

最美的

成长园

引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习

JINGMEI SHOUHUI TONGQU SHIZU  
精美手绘  
童趣十足

全彩注音  
★★★★★

# 好兵帅克

*Hao Bing Shuaike*

（捷克）哈谢克 / 著  
杨风萍 / 译绘



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵 标准的注音，引领孩子自主学习

# 好兵帅克

*Hao Bing Shuai Ke*

（捷克）哈谢克 / 著

杨风萍 / 译绘

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

好兵帅克 / (捷克) 哈谢克著; 杨风萍译绘. - 天津: 百花文艺出版社, 2015.5

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6719-4

I. ①好… II. ①哈… ②杨… III. ①长篇小说 - 捷克 - 现代 IV. ①I524.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 095710 号



## 最美的成长乐园 好兵帅克



责任编辑: 孙嘉镇

装帧设计: 宋双成

出版人: 李勃洋

出版发行: 百花文艺出版社

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮 编: 300051

电话传真: + 86-22-23332651(发行部)

+ 86-22-23332656(总编室)

+ 86-22-23332478(邮购部)

主 页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印 刷: 北京威远印刷有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

字 数: 120 千字

印 张: 9

版 次: 2015 年 5 月第 1 版

印 次: 2015 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 19.80 元



雅洛斯拉夫·哈谢克(1883—1923)，原捷克斯洛伐克优秀讽刺小说作家，有“捷克散文之父”之称，与卡夫卡一起称雄布拉格文坛。哈谢克是一位多产的作家，一生写了 1500 个短篇小说和小品，大多为讽刺作品，其代表作为讽刺文学名著《好兵帅克》。该书现已被译成包括中文在内的 60 多种文字，在世界上广为流传，被人们公认为是一本与《堂吉珂德》齐名的书，而作家本人也因此此文坛上获得不朽的盛名。

二十世纪初期，从自由竞争走向垄断道路的西方资本主义各国，相继出现了频繁的经济危机。帝国主义为了摆脱厄运，转嫁困难，终于以斐迪南大公被刺为导火线，于一九一四年发动了一场重新划分势力范围的世界大战。

哈谢克正是以第一次世界大战为背景，创作了这部传世讽刺杰作《好兵帅克》。小说通过一位普通士兵帅克在第一次世界大战中的种种遭遇及其周围各类人物的活动，以寓庄于谐，含怒骂于嬉笑之中的绝妙手法，将残暴腐朽的奥匈帝国及其一切丑行暴露在光天化日之下。

一天，帅克在公共场合议论皇储遇刺事件，被秘密警察以叛国罪逮捕。几经周折，帅克终于回到了家，但不幸又被征召入伍，犯风湿病的帅克只好由佣人用轮椅推着，一路高呼爱国口号去参军，



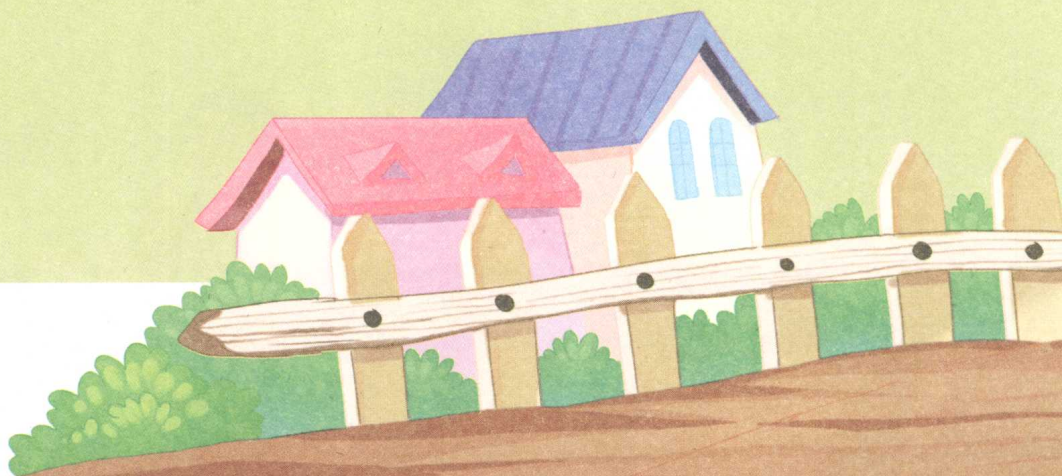


没想到在军医所受尽了苦刑。在给神父、卢卡斯上尉当勤务员的日子里他做了那么多滑稽的小事，可是这些小事又体现出他的善良和机智。接过上司的口号后，以其人之道还治其人之身，在一系列的事件中，帅克用智慧和令人啼笑皆非的“表演”巧妙地同奥匈帝国反动政权做斗争，他到哪里哪里就被搅得鸡飞狗跳、天翻地覆，他是捷克人民心中一名真正的好兵。

《好兵帅克》一问世，便在国内外引起了强烈的反响。半个多世纪以来，小说的主人公帅克不仅在哈谢克的祖国成了家喻户晓、老少皆知、人人喜爱的人物，更被译成几十种文字流传世界各国。

法国小说家布洛克说：“《好兵帅克》是当今最伟大的经典著作之一。”如今，哈谢克和他笔下的帅克已经成为捷克人民智慧的代名词。从大智若愚的好兵帅克身上，我们看到了捷克人民反抗奥匈帝国（以及其他异族统治者）的实质。

编者





|                     |    |
|---------------------|----|
| 好兵帅克干预世界大战 .....    | 1  |
| 好兵帅克在警察局 .....      | 12 |
| 帅克见法医 .....         | 20 |
| 帅克从疯人院里被赶出来 .....   | 27 |
| 帅克在警察署里 .....       | 31 |
| 帅克踏出恶性循环,又回了家 ..... | 38 |





帅克入伍 ..... 50

帅克被当作装病逃避兵役的 ... 59

帅克在拘留营 ..... 71

帅克当了神甫的传令兵 ..... 95

帅克陪神甫举行弥撒 ..... 131

追赶九十一联队的漫长道路 ..... 137



# hǎo bīng shuài kè gān yù shì jiè dà zhàn 好兵帅克干预世界大战

“yuán lái tā men bǎ fēi dí nán gěi gàn diào la” nǚ yōng gōng duì  
“原来他们把斐迪南给干掉啦！”女佣工对  
shuài kè xiān sheng shuō hěn duō nián yǐ lái jūn yī shěn chá wéi yuán huì xuān bù  
帅克先生说。很多年以来，军医审查委员会宣布  
tā hài le shén jīng bú jiàn quán de màn xìng bìng tā jiù tuì le wǔ yì zhí  
他害了神经不健全的慢性病，他就退了伍，一直  
jiù kào fàn gǒu guò huó — tì qí chǒu wú bǐ de zá zhǒng gǒu wěi  
就靠贩狗过活——替奇丑无比的杂种狗伪  
zào xuè tǒng zhèng míng shū chú le gàn zhè yíng shēng yǐ wài tā  
造血统证明书。除了干这营生以外，他  
hái huàn fēng shī zhèng tā zhèng yòng yào cuō zhe xī gài  
还患风湿症。他正用药搓着膝盖。

“nǎ ge fēi dí nán ya mó lè  
“哪个斐迪南呀，摩勒  
tài tai?” shuài kè wèn dào  
太太？”帅克问道。

wǒ rèn de liǎng gè fēi  
“我认得两个斐  
dí nán yí gè bāng yào jì shī  
迪南。一个帮药剂师  
pǔ lǔ sā gàn huó er hái yǒu  
普鲁撒干活儿。还有  
jiù shì fēi dí nán kòu kòu sī  
就是斐迪南·寇寇斯  
kǎ tā shì jiǎn fèn de zhè  
卡，他是捡粪的。这



liǎng gè suí biàn nǎ ge sǐ diào dōu méi yǒu shén me liǎo bu qǐ de  
两个随便哪个死掉都没有什么了不起的。”

bú duì , shì fēi dì nán dà gōng jué jiù shì nà ge kāng nuò bì sī  
“不对，是斐迪南大公爵，就是那个康诺庇斯  
tè dì fāng de , shuài kè xiān sheng nín xiǎo de yòu pàng yòu qián chéng de nà ge  
特地方的，帅克先生，您晓得，又胖又虔诚的那个。”

tiān na ! shuài kè jīng jiào le yì shēng zhè kě miào tòu le  
“天哪！”帅克惊叫了一声，“这可妙透了。  
zhè shì qing shì zài nǎ er fā shēng de ya  
这件事情是在哪儿发生的呀？”

zài sà lā rè wō tā men shì yòng zuǒ lún qiāng bǎ tā dǎ sǐ de  
“在萨拉热窝，他们是用左轮枪把他打死的。  
tā zhèng hé tā de gōng jué fū rén zuò zhe qì chē dōu fēng ne  
他正和他的公爵夫人坐着汽车兜风呢。”

hēi zuò zhe qì chē duō shén qì ya zhǐ yǒu xiàng tā  
“嘿，坐着汽车，多神气呀！只有像他  
nà yàng de guì rén cái zuò de qǐ qì chē na kě shì tā bú huì  
那样的贵人才坐得起汽车哪！可是他不会  
liào dào dōu yí tàng fēng jiù nà me wū hū āi zāi la xiàn zài  
料到兜一趟风就那么呜呼哀哉啦。现在  
dà gōng jué shàng le xī tiān la tā shì shòu le bàn tiān  
大公爵上了西天啦，他是受了半天

zuì cái sǐ de ba  
罪才死的吧？”

dà gōng jué shì dāng chǎng jiù  
“大公爵是当场就



yàn le qì de zuǒ lún qiāng nà wán yì er kě lì hai zhēn bú shì wán er  
咽了气的。左轮枪那玩意儿可厉害，真不是玩儿  
de qián xiē rì zi zán men zhè er yí wèi xiān sheng yě ná tā xún kāi xīn  
的！前些日子咱们这儿一位先生也拿它寻开心。  
tā bǎ yí jiā zǐ quán dǎ sǐ le kàn mén de shàng qù kàn kàn sì lóu shuí zài  
他把一家子全打死了。看门的上去看看四楼谁在  
fàng qiāng hē lián tā yě gěi jié guǒ la  
放枪，嗨，连他也给结果啦。”

yǒu yí zhǒng zuǒ lún qiāng suí biàn nǐ zěn me shǐ lì qì bān tā yě  
“有一种左轮枪，随便你怎么使力气扳它也  
bú mào huǒ wǒ gǎn gēn nǐ dǎ dǔ gàn zhè tàng yíng sheng de rén nà tiān hái  
不冒火。我敢跟你打赌，干这趟营生的人那天还  
yí dìng děi chuān shàng tā zuì piào liang de yī shang kāi qiāng dǎ nà wèi dà gōng jué  
一定得穿上他最漂亮的衣裳。开枪打那位大公爵  
kě bù jiǎn dān bú xiàng tōu jìn rén jiā yuán zi lì dǎ gè kān shǒu rén nǐ  
可不简单，不像偷进人家园子里打个看守人；你  
xiān děi xiǎng fǎ zi còu jìn tā xiàng tā nà me xiǎn guì de rén bú shì suí  
先得想法子凑近他，像他那么显贵的人，不是随  
biàn chuān shén me dōu néng jiē jìn de nǐ déi dài yí dīng gāo tǒng de lǐ mào  
便穿什么都能接近的。你得戴一顶高筒的礼帽，  
yào bù rán nǐ hái méi zhǎo zháo jiù xiān bǎ nǐ dài zhù le  
要不然，你还没找着就先把你逮住了。”

shuài kè xiān sheng wǒ tīng shuō cì kè yǒu hǎo jǐ gè na  
“帅克先生，我听说刺客有好几个哪。”

dāng rán lou mó là tài tai zhè shí shuài kè àn mó wán le tā  
“当然喽，摩勒太太，”这时帅克按摩完了他  
de xī gài pì rú nǐ dǎ suàn hài yí wèi dà gōng jué huò zhě huáng dì nǐ  
的膝盖，“譬如你打算害一位大公爵或者皇帝，你

dāng rán xiān děi zhǎo yí gè rén shāng liang ya  
当然先得找一个人商量呀。

liǎng gè nǎo dai qiáng zhè ge chū diǎn zhǔ  
两个脑袋强，这个出点主

yì nà ge zài chū diǎn zhǔ yì zhào  
意，那个再出点主意，照

shèng shī shàng shuō de gōng dé jiù  
圣诗上说的，功德就

yuán mǎn lou yào jǐn de shì  
圆满喽。要紧的是



nǐ déi yì zhí liú xīn  
你得一直留心

děng nǐ yào gàn de nà  
等你要干的那

wèi dà rén de chē zi  
位大人的车子

kāi guò ..... kě dà  
开过……可大

ren hái yǒu de shì  
人还有的是，

tā men chí zǎo yí gè  
他们迟早一个

gè dōu yào lún dào de  
个都要轮到的。

tā men yí dìng rǎo bù  
他们一定饶不

liǎo shā huáng hé huáng hòu jìn guǎn wǒ  
了沙皇和皇后，尽管我

men dàn yuàn bú huì fā shēng zán men zhè wèi ào dì lì huáng dì zì jǐ yě nán  
们但愿不会发生，咱们这位奥地利皇帝自己也难

bǎo ne jì rán xiàn zài tā men yǐ jīng ná tā de shū shu kāi le zhāng zhè  
保呢，既然现在他们已经拿他的叔叔开了张。这

lǎo jiā huo de duì tóu zhēn bù shǎo bǐ fēi dì nán de hái duō gāng cái jiǔ  
老家伙的对头真不少，比斐迪南的还多。刚才酒

bā jiān yǎ zuò xiān sheng shuō zǎo wǎn yǒu yì tiān zhè xiē dāng huáng dì de yí  
吧间雅座先生说，早晚有一天这些当皇帝的，一

gè gè dōu déi bèi gàn diào suǒ yǐ tā men shǒu xià de dà yuán men yě dā jiù  
个个都得被干掉，所以他们手下的大员们也搭救

bù liǎo。”

shuài kè xiān sheng bào shàng shuō dà gōng jué tōng shēn dōu gěi zǐ dàn chuān  
“帅克先生，报上说大公爵通身都给子弹穿

le gè xī làn kāi qiāng de rén bǎ zǐ dàn zhào zhe tā quán fàng guāng le。”  
了个稀烂。开枪的人把子弹照着他全放光了。”

huó er gàn de kě zhēn má lì wǒ yào shì gàn nà me yí dàng zi  
“活儿干得可真麻利。我要是干那么一档子

yíng shēng wǒ yí dìng mǎi yì zhī bó lǎng níng qiāng kàn qǐ lái xiàng zhī wán jù  
营生，我一定买一支勃朗宁枪；看起来像只玩具，

kě shì liǎng fēn zhōng lǐ nǐ zú kě dǎ èr shí gè dà gōng jué bú lùn pàng shòu  
可是两分钟里你足可打二十个大公爵，不论胖瘦。

bú guò yí gè pàng de dà gōng jué zǒng bǐ yí gè shòu de róng yì dǎ zì  
不过，一个胖的大公爵总比一个瘦的容易打。自

rán yí gè guó wáng yě bú huì shì gè shòu zǐ hǎo la wǒ gāi dào píng  
然，一个国王也不会是个瘦子。好啦，我该到瓶

jì jiǔ guǎn qù liū da yí tàng la yào shì yǒu rén lái qǔ nà zhī liú le dìng  
记酒馆去溜达一趟啦。要是有人来取那只留了定

qián de xiǎo quǎn nǐ gào su tā gǒu zài wǒ xiāng xià gǒu chǎng lǐ na wǒ gāng  
钱的小犬，你告诉他狗在我乡下狗场里哪，我刚

jiǎn qí le tā de ěr duo děi děng tā ěr duo zhǎng hǎo cái néng lǐng qù bú  
剪齐了它的耳朵，得等它耳朵长好才能领去，不

rán tā huì shāng fēng de bǎ yào shì jiāo gěi mén fáng ba  
然它会伤风的。把钥匙交给门房吧！”

píng jì jiǔ guǎn zhǔ gù jiù shì zuò mì tàn gōng zuò de biàn yī jīng chá bù  
瓶记酒馆主顾就是做密探工作的便衣警察布

lǐ qī nài dé zhǎng guì pà lǐ wēi zī zhèng zài xǐ bō lǐ bēi bù lǐ qī  
里契奈德。掌柜帕里威兹正在洗玻璃杯，布里契

nài dé bā wàng gēn tā zhèngzhòng de tán tán  
奈德巴望跟他郑重地谈谈。

tā men zài sà lā rè wō kě tì zán men gàn xià le jiàn hǎo shì  
“他们在萨拉热窝可替咱们干下了件好事，”

bù lǐ qī nài dé fā zhe yì lùn tóng shí gǎn dào pèng le dīng zi  
布里契奈德发着议论，同时感到碰了钉子。

wǒ xiàng lái bú guò wèn nà yí lèi shì lēi sǐ wǒ wǒ yě bù wǎng  
“我向来不过问那一类事，勒死我我也不往

nà zhǒng shì shàng chā zuǐ pà lǐ wēi zī xiān sheng xiǎo xīn yì yì de huí dá  
那种事上插嘴，”帕里威兹先生小心翼翼地回答

shuō yì biān diǎn shàng tā de yān dǒu rú jīn yào gēn zhè lèi shì jiū chán jiù  
说，一边点上他的烟斗，“如今要跟这类事纠缠就

děng yú qù sòng mìng nà xiē gēn wǒ men zhè zhǒng rén háo bù xiāng gān chú fēi  
等于去送命。那些跟我们这种人毫不相干，除非

wǒ men zhǎo sǐ  
我们找死。”

sà lā rè wō nà dàng zi shì shì sài ěr wéi yà rén gàn de ba  
“萨拉热窝那档子事是塞尔维亚人干的吧。”

**小心翼翼：**现用来形容举动十分谨慎，丝毫不敢疏忽。

bù lǐ qì nài dé yòu chě huí lái 。  
布里契奈德又扯回来。

“这一点你错了，”帅克回答说，“是土耳其人干的，是为了波斯尼亚那两省。”

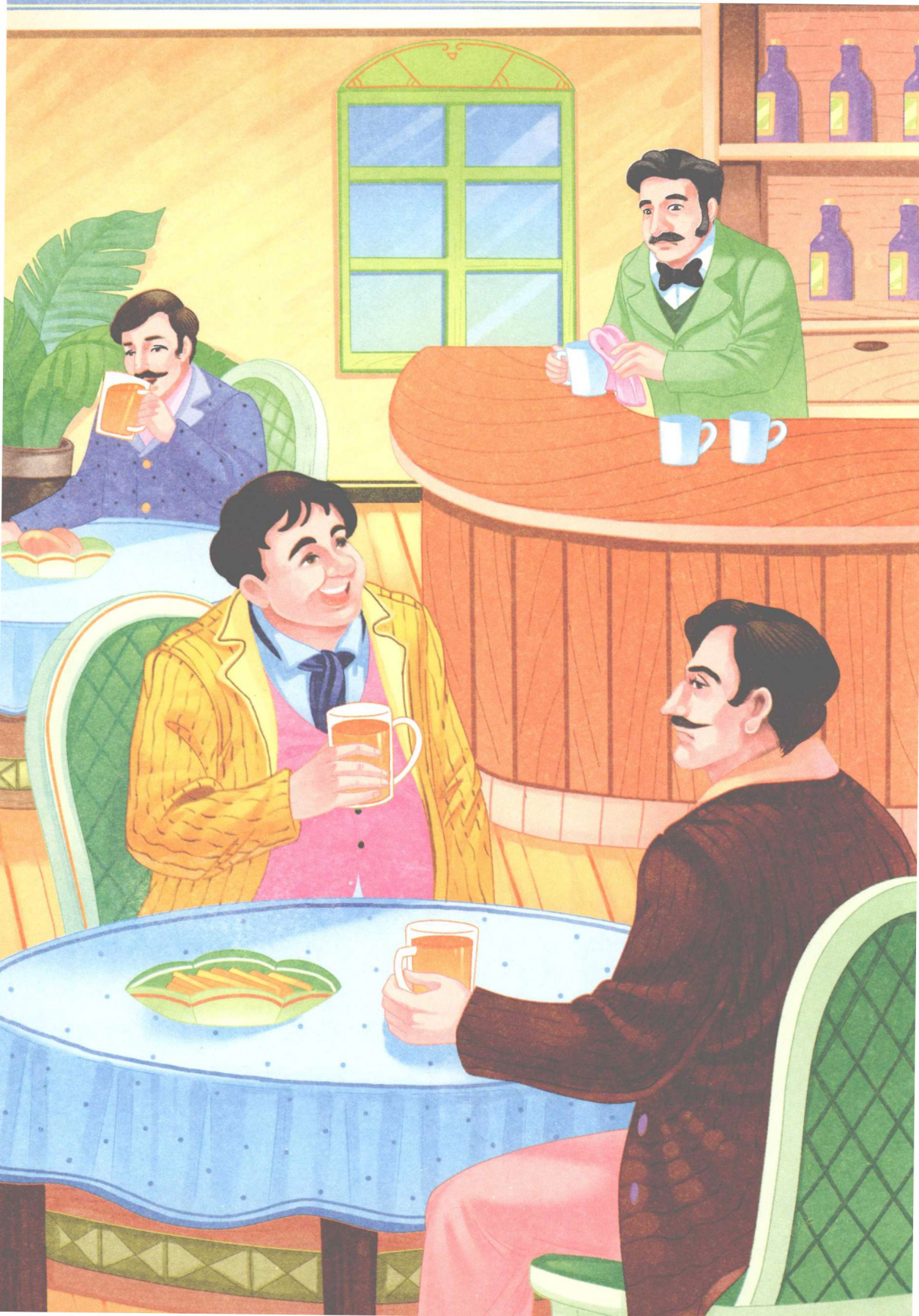
yú shì shuài kè fā huī qǐ tā duì ào dì lì zài bā ěr gàn bàn dǎo  
于是，帅克发挥起他对奥地利在巴尔干半岛  
de wài jiāo zhèng cè de yì lùn 。tǔ ěr qí rén zài yī jiǔ yī èr nián bài zài  
的外交政策的议论。土耳其人在一九一二年败在  
sài ěr wéi yà bǎo jiā lì yà hé xī là shǒu lì tā men yāo qiú ào dì  
塞尔维亚、保加利亚和希腊手里。他们要求奥地  
lì bāng máng ào dì lì méi yǒu dā ying suǒ yǐ tā men bǎ fēi dí nán dǎ  
利帮忙，奥地利没有答应，所以他们把斐迪南打  
sǐ le  
死了。

nǐ xǐ huan tǔ ěr qí rén ma shuài kè diào guò tóu lái wèn pà  
“你喜欢土耳其人吗？”帅克掉过头来问帕  
lǐ wēi zī nǐ xǐ huan nà qún bù xìn shàng dì de gǒu ma nǐ bù xǐ huan  
里威兹，“你喜欢那群不信上帝的狗吗？你不喜欢  
tā men duì bú duì  
他们，对不对？”

fǎn zhèng zhǔ gù dōu shì yí yàng pà lǐ wēi zī shuō wǒ men zhè  
“反正主顾都是一样，”帕里威兹说，“我们这  
zhǒng zuò mǎi mài de rén méi xián gōng fu qù lǐ huì zhèng zhì bú lùn gàn diào  
种做买卖的人没闲工夫去理会政治。不论干掉  
zán men fēi dí nán de shì sài ěr wéi yà rén hái shì tǔ ěr qí rén shì tiān  
咱们斐迪南的是塞尔维亚人还是土耳其人，是天  
zhǔ jiào tú hái shì huí jiào tú shì wú zhèng fǔ dǎng rén hái shì jié kè zì yóu  
主教徒还是回教徒，是无政府党人还是捷克自由  
xiǎo huǒ zi duì wǒ fǎn zhèng dōu shì yí gè yàng  
小伙子，对我反正都是一个样。”

nà zì rán hěn hǎo pà lǐ wēi zī xiān sheng bù lǐ qì nài dé  
“那自然很好，帕里威兹先生，”布里契奈德  
shuō dào chóng xī wàng zhè liǎng gè rén zhī jiān yǒu yí gè bèi tā zhuā zhù huà  
说道，重新希望这两个人之间有一个被他抓住话

外交：一个国家在国际关系方面的活动。



bǐng kě shì nǐ bù néng bù chéng rèn zhè jiàn shì duì ào dì lì shì sǔn shī  
柄。“可是你不能不承认这件事对奥地利是损失。”

shuài kè tì zhǎng guī huí dá shuō shuí yě bù néng shuō gè bù zì  
帅克替掌柜回答说：“谁也不能说个“不”字，  
yí gè jīng rén de sǔn shī bú shì suí biàn shén me shǎ guā jiù néng dài tì fēi  
一个惊人的损失，不是随便什么傻瓜就能代替斐  
dí nán de yào shì jīn tiān kāi zhàng wǒ yí dìng xīn gān qíng yuàn tì huáng dì  
迪南的。要是今天开仗，我一定 心甘情愿 替皇帝  
xiào zhōng sǐ ér hòu yǐ  
效忠，死而后已。”

shuài kè dà dà yàn le kǒu qì yòu jiē zhe shuō nǐ men yǐ wéi huáng  
帅克大大咽了口气，又接着说：“你们以为皇  
shàng huì róng rèn zhè zhǒng shì ma yí dìng huì gēn tǔ ěr qí rén kāi zhàng de  
上会容忍这种事吗？一定会跟土耳其人开仗的。  
xiān zài zuǐ ba shàng cháng wǒ yì quán ā zhǔn huì dǎ zhàng sài ěr wéi yà  
先在嘴巴上尝我一拳。啊，准会打仗。塞尔维亚  
hé é luó sī huì bāng zán men zhè chǎng luàn zi kě bù xiǎo  
和俄罗斯会帮咱们，这场乱子可不小！”

dāng shuài kè zhè yàng yù bǔ zhe wèi lái de shí hòu tā nà shén qíng zhuó  
当帅克这样预卜着未来的时候，他那神情着  
shí hěn zhuàng guān tā liǎn shàng yí piàn chún zhēn xiào de xiàng yì lún míng yuè  
实很壮观。他脸上一片纯真，笑得像一轮明月，  
huàn fā zhe rè chén tā shén me dōu kàn de yì qīng èr chǔ  
焕发着热忱。他什么都看得一清二楚。

yào shì gēn tǔ ěr qí rén kāi qǐ huǒ lái yě xǔ dé guó rén huì  
“要是跟土耳其人开起火来，也许德国人会  
xiàng zán men jìn gōng tā jì xù miáo huì zhe ào dì lì de qián jǐng yīn  
向咱们进攻，”他继续描绘着奥地利的前景，“因  
wéi dé guó rén gēn tǔ ěr qí rén shì zhàn zài yì qǐ de tā men shì pǐ  
为德国人跟土耳其人是站在一起的。他们是痞  
zi dàn shì zán men kě yǐ gēn fǎ guó lián hé qǐ lái ya yīn wèi tā men  
子。但是咱们可以跟法国联合起来呀，因为他们  
cóng yī bā qī yī nián jiù gēn dé guó rén jī xià le yuàn chóu nà kě rè  
从一八七一年就跟德国人积下了怨仇。那可热  
nao zhàng kě jiù dǎ qǐ lái la  
闹，仗可就打起来啦。”

**心甘情愿：**心里愿意，一点儿也不勉强。

bù lǐ qī nài dé zhàn  
布里契奈德站

qǐ lái hěn zhuāngzhòng de shuō  
起来很庄重地说：

nǐ yě yòng bù zháo zài shuō  
“你也用不着再说

xià qù le。gēn wǒ dào guò  
下去了。跟我到过

dào lái, gāi wǒ duì nǐ shuō  
道来，该我对你说

diǎn shén me la  
点什么啦。”

shuài kè gēn zhe zhè biàn  
帅克跟着这便

yī jīng chá zǒu jìn guò dào gāng  
衣警察走进过道，刚

cái nà wèi lín zuò de jiǔ kè掏出  
才那位邻座的酒客掏出

tā de zhèngzhāng gěi tā kàn le kàn,  
他的证章给他看了看，

rán hòu xuān bù dài bǔ tā。lì kè bǎ tā dài dào jīng chá jú。shuài kè jié  
然后宣布逮捕他。立刻把他带到警察局。帅克竭

lì xiǎng jiě shì shuō yí dìng shì qǐ le shén me wù huì shuō tā zì jǐ shén  
力想解释，说一定是起了什么误会，说他自己什

me zuì yě méi fàn guo cóng lái méi shuō guo yí jù kě néng kāi zuì shuí de huà  
么罪也没犯过，从来没说过一句可能开罪谁的话。

dàn shì bù lǐ qī nài dé gào su tā shí jì shàng tā yǐ jīng fàn le jǐ zhuāng  
但是布里契奈德告诉他，实际上他已经犯了几桩

xíng shì zuì qí zhōng bāo kuò pàn guó zuì  
刑事罪，其中包括叛国罪。

rán hòu tā men yòu huí dào jiǔ guǎn de yǎ zuò shàng qù shuài kè duì  
然后，他们又回到酒馆的雅座上去，帅克对

pà lǐ wēi zī xiān sheng shuō wǒ hē le wǔ bēi pí jiǔ chī le liǎng gēn xiāng  
帕里威兹先生说：“我喝了五杯啤酒，吃了两根香

cháng yí gè cháng miàn bāo wǒ zài lái bēi hé táo bái lán dì yīn wèi wǒ  
肠，一个长面包。我再来杯核桃白兰地，因为我

yǐ jīng bèi bǔ le。  
已经被捕了。”



bù lǐ qī nài dé bǎ zhèngzhāng tāo chū lái gěi pà lǐ wēi zī xiān sheng  
布里契奈德把证章掏出来给帕里威兹先生

kàn duì tā wàng le yí zhèn rán hòu wèn dào : “ nǐ jié hūn le ma ? ”  
看，对他望了一阵，然后问道：“你结婚了吗？”

jié le  
“结了。”

yào shì nǐ zǒu kāi nǐ lǎo po néng zhào gù zhè shēng yì ma  
“要是你走开，你老婆能照顾这生意吗？”

kě yǐ  
“可以。”

pà lǐ wēi zī xiān sheng bù lǐ qī nài dé qīng kuài de shuō jiào  
“帕里威兹先生，”布里契奈德轻快地说，“叫  
nǐ lǎo po dào zhè er lái bǎ mǎi mai jiāo gěi tā děng wǎn shàng wǒ men lái  
你老婆到这儿来，把买卖交给她。等晚上我们来  
ná nǐ  
拿你。”

bú yòng dān xīn shuài kè ān wèi tā shuō wǒ yě bú guò shì wèi  
“不用担心，”帅克安慰他说，“我也不过是为  
le pàn guó zuì bèi bǔ de  
了叛国罪被捕的。”

ké shì wǒ zěn me la pà lǐ  
“可是我怎么啦？”帕里

wēi zī xiān sheng tàn xī shuō wǒ  
威兹先生叹息说，“我

yí yán yí yǔ dōu shì nà  
一言一语都是那

me dāng xīn ya  
么当心呀！”

bù lǐ qī nài dé  
布里契奈德

wēi xiào le yí xià rán  
微笑了一下，然

hòu zhì dé yì mǎn de shuō  
后志得意满地说：

wǒ zhuā zhù nǐ shuō de  
“我抓住你说的

cāng yīng zài huáng dì shēn  
‘苍蝇在皇帝身

